

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup**

**A. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Instructions / Instructions du Premier Ministre**

**N° 004/03 yo kuwa 27/12/2013**

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe ashiraho ihuriro ry'abafatanya bikorwa mu iterambere rikanagenga inshingano, imiterere n'imikorere byaryo.....3

**N° 004/03 of 27/12/2013**

Prime Minister's Instructions establishing the joint action development forum and determining its responsibilities, organization and functioning .....3

**N° 004/03 du 27/12/2013**

Instructions du Premier Ministre portant création du Forum d'Action Conjointe pour Développement et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement .....3

**B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels**

**N° 003/07.01/13 ryo kuwa 27/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bihe indirimbo y'igihugu ishobora kuririmbwamo igitero cya mbere n'icya nyuma byonyine.....28

**N° 003/07.01/13 of 27/12/2013**

Ministerial Order determining other circumstances whereby only the first and the last verse of the national anthem are sung .....28

**N° 003/07.01/13 du 27/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant autres circonstances dans lesquelles seuls le premier et le dernier couplet de l'hymne national sont chantés.....28

**N° 004/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena ingero z'Ibendera ry'Igihugu.....32

**N° 004/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining the dimensions of the National Flag .....32

**N°004/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel portant dimensions du Drapeau National .....32

**N° 005/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena amakuru ashobora guhungabanya umutekano w'Igihugu .....38

**N°005/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining which information could destabilize national security .....38

**N° 005/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant le type d'informations pouvant porter atteinte à la sécurité nationale.....38

**N°006/07.01/13 ryo ku wa 19/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena mu buryo burambuye amakuru ashobora gutangazwa.....59

**N°006/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining in details the information to be disclosed.....59

**N° 006/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant en détails l'information á rendre publique.....59

**N° 007/07.01/13 ryo kuwa 27/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru cyangwa gutanga ibisobanuro byo kutayatangira.....65

**N° 007/07.01/13 of 27/12/2013**

Ministerial Order determining the time limit for the provision of information or explanations of not providing it.....65

**N° 007/07.01/13 du 27/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant le délai prescrit pour donner une information ou pour fournir les explications de ne pas la donner.....65

**N° 008/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo amafaranga asabwa mu itangwa ry'amakuru.....71

**N° 008/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining the procedure of charges of fees related to access to information .....71

**N° 008/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant la procédure de paiement des frais relative á l'accès á l'information.....71

**N° 009/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013**

Iteka rya minisitiri rigena inzego z'abikorera zirebwa n'Itegeko ryerekeye kubona amakuru.....76

**N° 009/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining private organs to which the Law relating to access to information applies.....76

**N° 009/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant les organes privés auxquels la loi relative á l'accès á l'information est applicable.....76

ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/07.01/13 RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA UBURYO AMAFARANGA ASABWA MU ITANGWA RY'AMAKURU  
MINISTERIAL ORDER N° 008/07.01/13 OF 19/12/2013 DETERMINING THE PROCEDURE OF CHARGES OF FEES RELATED TO ACCESS TO INFORMATION  
ARRETE MINISTERIEL N° 008/07.01/13 DU 19/12/2013 DETERMINANT LA PROCEDURE DE PAIEMENT DES FRAIS RELATIVE A L'ACCES A L'INFORMATION

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Amafaranga ashobora gusabwa mu itangwa ry'amakuru

**Article 2:** Fees that might be required for access to information

**Article 2 :** Frais pouvant être requis pour l'accès à l'information

**Ingingo ya 3:** Igihe isabwa ry'amakuru ryishyuzwa

**Article 3:** Cases of the payment of fees for access to information

**Article 3:** Cas de paiement d'honoraires pour accès à l'information

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 4:** Repealing provision

**Article 4 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 5:** Commencement

**Article 5:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/07.01/13 RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA UBURYO AMAFARANGA ASABWA MU ITANGWA RY'AMAKURU** **MINISTERIAL ORDER N° 008/07.01/13 OF 19/12/2013 DETERMINING THE PROCEDURE OF CHARGES OF FEES RELATED TO ACCESS TO INFORMATION** **ARRETE MINISTERIEL N° 008/07.01/13 DU 19/12/2013 DETERMINANT LA PROCEDURE DE PAIEMENT DES FRAIS RELATIVE A L'ACCES A L'INFORMATION**

**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu ;**

**The Minister of Local Government;**

**Le Ministre de l'Administration Locale ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially its Articles 33, 34, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2013 ryo kuwa 08/02/2013 ryerekeye kubona amakuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 04/2013 of 08/02/2013 relating to access to information, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 04/2013 du 08/02/2013 relative à l'accès à l'information, spécialement en son article 10;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/10/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena uburyo amafaranga asabwa mu itangwa ry'amakuru.

This Order determines the procedures of charges of fees concerning access to information.

Le présent arrêté détermine les modalités de paiement des frais concernant l'accès à l'information.

**Ingingo ya 2: Amafaranga ashobora gusabwa mu itangwa ry'amakuru**

**Article 2: Fees that might be required for access to information**

**Article 2 : Frais pouvant être requis pour l'accès à l'information**

Gutanga amakuru ntibitangirwa ikiguzi.

The provision of the information shall be free of charge.

La fourniture de l'information s'effectue à titre gratuit.

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

Umuntu ushaka amakuru mu rwego rurebwa n'itegeko ryerekeye kubona amakuru yitwaza igikoresho yahabwaho amakuru yasabye.

An applicant of the information in any organ to which the access to information law applies shall bring necessary equipment or tools to collect the required information.

Tout demandeur d'information dans n'importe quel organe auquel la loi relative à l'accès à l'information s'applique doit apporter un équipement ou un outil nécessaire pour recueillir les informations qu'il a requis.

Icyakora, iyo ushaka amakuru atitwaje igikoresho giteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, bitewe kandi n'uburyo amakuru agomba gutangwamo, ikiguzi cya kopi cyangwa icyo kohereza amakuru gishobora kwishyuzwa uwayasabye.

However, if the applicant of the information did not bring with him/her equipment referred to in Paragraph 2 of this Article and depending on the means for providing the information, charges for making copies or sending information may be charged to the applicant.

Cependant, lorsque le demandeur d'information ne s'est pas muni d'équipement visé à l'alinéa 2 du présent article, et compte tenu de moyen à utiliser pour fournir l'information, les frais de tirage de copies ou de fourniture de l'information peuvent être exigés au demandeur.

**Ingingo ya 3: Igihe isabwa ry'amakuru ryishyuzwa**

**Article 3: Cases of payment of fees for access to information**

**Article 3: Cas de paiement d'honoraires pour accès à l'information**

Urwego rwa Leta cyangwa urw'Abikorera rufite inshingano yo gutanga amakuru rushobora kwishyuzwa uwayasabye ku biciro bizwi biri ku isoko mu gihe cy'isabwa ry'amakuru kandi nta nyungu yongeweho. Ayo mafaranga ashobora kwishyuzwa kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

A public or a private organ which have the responsibility of providing information shall charge some fees to the applicant of information on the current prices of the market without any additional interests. Those charges shall be required for one of the following cases:

Un organe public ou privé ayant la responsabilité de fourniture des informations peut percevoir des honoraires au demandeur d'information pour les prix courant du marché et sans intérêts supplémentaires. Ces frais sont exigés pour l'un ou l'autre des cas suivants:

1° gusubiza amafaranga yakoreshejwe ku nyandiko y'ayo makuru yakorewe fotokopi;

1° reimbursement of charges of making any copies of such information;

1° le remboursement des frais pour avoir effectué des copies de cette information;

2° gusubiza amafaranga yakoreshejwe ku gikoresho icyo aricyo cyose cy'ikoranabuhanga cyatangiweho amakuru yasabwe.

2° reimbursement of charges of any Information Communication and Technology material in which the information were given.

2° le remboursement des frais de tout support informatique dans lequel les informations ont été données.

Icyakora, urwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera rwasabwe amakuru ntwishyuzwa mu buryo

However, a public or a private organ required to provide information shall not charge fees as

Toutefois, un organe public ou privé ayant été requis de fournir des informations ne doit pas

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

buteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iyo:	provided for in Paragraph One of this Article if:	facturer les frais tels que prévus dans le premier alinéa du présent article si:
1° uyasabye atishoboye kandi abifitiye icyemezo gitangwa n'inzeho zibifitiye ububasha;	1° an applicant is in category of poor people and has a certificate thereof issued by competent authorities;	1° un demandeur est dans la catégorie des démunis et pourvu d'une attestation lui délivrée a cet effet par les autorités compétentes;
2° rutatanze amakuru mu gihe cyagenwe n'amategeko;	2° the information were not given in the time limit as provided for by laws;	2° l'information n'a pas été donnée dans le délai prévu par la loi;
3° amakuru agenewe gukoreshwa mu nyungu rusange;	3° the disclosure of the information is in the public interest;	3° la fourniture de l'information est dans l'intérêt public;
4° amafaranga akoreshwa mu kwishyura aruta agomba kwishyurwa;	4° the cost of collecting the fee exceeds the amount of the normal fee itself;	4° le coût de la perception des frais excède le montant de paiement normal;
5° kwishyura ayo mafaranga byahungabanya ubukungu bw'uwasabye amakuru.	5° payment of the fee can cause financial hardship to the applicant;	5° le paiement des frais peut causer des difficultés financières à la requérante;

Ku nzego za Leta, ayo mafaranga yishyurwa mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe kwinjiza Imisoro n'Amahoro. For the public organs, those charges shall be paid in the Rwanda Revenue Authority. Pour les organes publics, ces frais sont payés à l'Office Rwandais des Recettes.

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka** **Article 4: Repealing provision**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa** **Article 5: Commencement** **Article 5: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. This Order shall enter into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

Kigali, ku wa 19/12/2013

Kigali, on 19/12/2013

Kigali, le 19/12/2013

(sé)  
**MUSONI James**  
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)  
**MUSONI James**  
Minister of Local Government

(sé)  
**MUSONI James**  
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux